

ÖFVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:o 6.

Konvention angående konflikter mellan olika lagar i fråga om äktenskaps rättsverkningar i afseende å makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende äfvensom å deras förmögenhetsförhållanden. Haag den 17 juli 1905.

(Ratificerad af Sverige den 1 juni 1912.)

(Öfversättning.)

Convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels et sur les biens des époux.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Roumaine, et Sa Majesté le Roi de Suède,

Désirant établir des dispositions communes concernant les effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels et sur les biens des époux,

Ont résolu de conclure une

Konvention angående konflikter mellan olika lagar i fråga om äktenskaps rättsverkningar i afseende å makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende äfvensom å deras förmögenhetsförhållanden.

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen, i Tyska Rikets namn; Hans Majestät Belgiernas Konung; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen af Italien; Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna; Hans Majestät Konungen af Portugal och Algarbierna etc. etc.; Hans Majestät Konungen af Rumänien och Hans Majestät Konungen af Sverige,

som önska åstadkomma gemensamma bestämmelser i fråga om äktenskaps rättsverkningar i afseende å makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende äfvensom å deras förmögenhetsförhållanden,

hafva beslutat att för detta

Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. M. DE SCHLOEZER, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et le Docteur JOHANNES KRIEGE, Son Conseiller Intime de Légation;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. M. le Baron GUILLAUME, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et A. VAN DEN BULCKE, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur-Général au Ministère des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française:

M. M. DE MONBEL, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et LOUIS RENAULT, Professeur de Droit International à l'Université de Paris, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. SALVATORE TUGINI, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. M. le Jonkheer W. M. DE WEEDE DE BERENCAMP, Son Mini-

ändamål afsluta en konvention och hafva i följd därpå till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen, i Tyska Rikets namn:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna VON SCHLOEZER och dess geheimelegationsråd D: JOHANNES KRIEGE.

Hans Majestät Belgiernas Konung:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna baron GUILLAUME, och dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire generaldirektören i utrikesministeriet A. VAN DEN BULCKE.

Franska Republikens President:

Franska Republikens envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna DE MONBEL och professorn i internationell rätt vid universitetet i Paris, juridiske rådgifvaren i utrikesministeriet LOUIS RENAULT.

Hans Majestät Konungen af Italien:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna SALVATORE TUGINI.

Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna:

dess utrikesminister, Jonkheer W. A. DE WEEDE DE BERENCAMP,

stre des Affaires Etrangères, J. A. LOEFF, Son Ministre de la Justice, et T. M. C. ASSER, Son Ministre d'Etat, Membre du Conseil d'Etat, Président de la Commission Royale de Droit International Privé, Président des Conférences de Droit International Privé;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.:

M. le Comte DE SELIR, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. E. MAVROCORDATO, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Baron FALKENBERG, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I. Les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels.

Article 1.

Les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels sont régis par leur loi nationale.

†—220308.

dess justitieminister J. A. LOEFF, och dess statsminister, medlemmen af statsrådet, presidenten för kungl. kommissionen för internationell privaträtt, presidenten vid konferenserna rörande internationell privaträtt T. M. C. ASSER.

Hans Majestät Konungen af Portugal och Algarbierna etc. etc.:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna greve de SELIR.

Hans Majestät Konungen af Rumänien:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna E. MAVROCORDATO.

Hans Majestät Konungen af Sverige:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna friherre FALKENBERG.

hvilka efter att hafva delgifvit hvarandra sina i god och behörig form funna fullmakter, öfverenskommit om följande bestämmelser:

I. Angående makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende.

Art. 1.

Makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende skola bedömas enligt lagen i den stat, makarna tillhöra.

Toutefois, ces droits et ces devoirs ne peuvent être sanctionnés que par les moyens que permet également la loi du pays où la sanction est requise.

II. Les biens des époux.

Article 2.

En l'absence de contrat, les effets du mariage sur les biens des époux tant immeubles que meubles, sont régis par la loi nationale du mari au moment de la célébration du mariage.

Le changement de nationalité des époux ou de l'un d'eux n'aura pas d'influence sur le régime des biens.

Article 3.

La capacité de chacun des futurs époux pour conclure un contrat de mariage est déterminée par sa loi nationale au moment de la célébration du mariage.

Article 4.

La loi nationale des époux décide s'ils peuvent, au cours du mariage, soit faire un contrat de mariage, soit résilier ou modifier leurs conventions matrimoniales.

Le changement qui serait fait au régime des biens ne peut pas avoir d'effets rétroactif au préjudice des tiers.

Rättigheter och skyldigheter, hvarom nu sagts, skola dock i viss stat ej kunna uttvingas med andra medel än som jämväl enligt lagen i denna stat kunna komma till användning.

II. Angående makars förmögenhetsförhållanden.

Art. 2.

I brist af aftal bestämmas äktenskapets rättsverkningar i fråga om makars förmögenhetsförhållanden, i hvad gäller såväl fast som lös egendom, af lagen i den stat, mannen vid tiden för äktenskapets ingående tillhörde.

Ändring, som under äktenskapet skett beträffande makarnas eller enderas medborgarrätt, vare utan verkan i afseende, hvarom nu är sagdt.

Art. 3.

Huruvida de, som ämna med hvarandra ingå äktenskap, äro behöriga att sluta aftal rörande förmögenhetsförhållandena under äktenskapet, skall hvad angår en hvar af dem prövas efter lagen i den stat, han eller hon vid tiden för äktenskapets ingående tillhörde.

Art. 4.

Enligt lagen i den stat, makarna tillhöra, skall afgöras, huruvida de äga under äktenskapet med hvarandra ingå aftal om sina inbördes förmögenhetsförhållanden eller ändra eller upphäfva sådant aftal.

Ändring, som sålunda skett i makars inbördes förmögenhetsförhållanden, skall ej äga återverkande kraft till förfång för tredje man.

Article 5.

La validité intrinsèque d'un contrat de mariage et ses effets sont régis par la loi nationale du mari au moment de la célébration du mariage, ou, s'il a été conclu au cours du mariage, par la loi nationale des époux au moment du contrat.

La même loi décide si et dans quelle mesure les époux ont la liberté de se référer à une autre loi; lorsqu'ils s'y sont référés, c'est cette dernière loi qui détermine les effets du contrat de mariage.

Article 6.

Le contrat de mariage est valable quant à la forme, s'il a été conclu soit conformément à la loi du pays où il a été fait, soit conformément à la loi nationale de chacun des futurs époux au moment de la célébration du mariage, ou encore, s'il a été conclu au cours du mariage, conformément à la loi nationale de chacun des époux.

Lorsque la loi nationale de l'un des futurs époux, ou, si le contrat est conclu au cours du mariage, la loi nationale de l'un des époux exige comme condition de validité que le contrat, même s'il est conclu en pays étranger,

Art. 5.

Giltigheten af innehållet i aftal, som träffats angående makars inbördes förmögenhetsförhållanden, så ock hvad verkan dylikt aftal må äga, bedömes enligt lagen i den stat, mannen vid tiden för äktenskapets ingående tillhörde, eller, om aftalet slutits under äktenskapet, enligt lagen i den stat, makarna tillhörde, då aftalet ingicks.

Enligt lag, hvarom nu sagts, skall ock afgöras, om och i hvad mån makar äga bestämma, att annan lag skall i afseende å deras inbördes förmögenhetsförhållanden äga tillämpning. Har i visst aftal dylik bestämmelse meddelats, lände i fråga om verkan af aftalet sist nämnda lag till efterrättelse.

Art. 6.

Aftal om makars inbördes förmögenhetsförhållanden skall i afseende å formen anses giltigt, om det upprättats i enlighet med lagen i den stat, där upprättandet skett; sådant aftal vare ock giltigt, om det upprättats i öfverensstämmelse med lagen eller lagarna i den eller de stater, makarna vid tiden för äktenskapets ingående tillhörde, eller, där fråga är om aftal, som slutits under äktenskapet, med lagen eller lagarna i den eller de stater, makarna tillhörde, då aftalet ingicks.

Där lagen i stat, som endera af de blifvande makarna eller, om fråga är om aftal, slutet under äktenskapet, endera af makarna tillhör, för giltigheten af aftal rörande makarnas förmögenhetsförhållanden fordrar, att

ait une forme déterminée, ses dispositions doivent être observées.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux immeubles placés par la loi de leur situation sous un régime foncier spécial.

Article 8.

Chacun des Etats contractants se réserve:

1^o. d'exiger des formalités spéciales pour que le régime des biens puisse être invoqué contre les tiers;

2^o. d'appliquer des dispositions ayant pour but de protéger les tiers dans leurs relations avec une femme mariée exerçant une profession sur le territoire de cet Etat.

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer les dispositions légales applicables d'après le présent article.

III. Dispositions générales.

Article 9.

Si les époux ont acquis, au cours du mariage, une nouvelle et même nationalité, c'est leur nouvelle loi nationale qui sera appliquée dans les cas visés aux articles, 1, 4 et 5.

S'il advient, au cours du mariage, que les époux n'aient pas la même nationalité, leur der-

viss form skall hafva iakttagits, äfven då aftalet upprättats utrikes, skall bestämmelsen härom lända till efterrättelse.

Art. 7.

Bestämmelserna i konventionen äga ej tillämpning beträffande sådan fast egendom, som enligt lagen i den stat, där egendomen finnes, är underkastad särskilda rättsregler.

Art. 8.

Det är en hvar af de fördragsslutande parterna förbehållet att:

1:o fordra iakttagande af särskilda formaliteter såsom villkor för att reglerna om makars inbördes förmögenhetsförhållanden skola kunna åberopas emot tredje man,

2:o låta föreskrifter, gifna till skydd för tredje man i dennes affärsförbindelser med gift kvinna, som å vederbörande stats område utöfvar yrke, komma till användning.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att meddela hvarandra, hvilka lagbestämmelser jämlikt denna artikel skola äga tillämpning.

III. Allmänna bestämmelser.

Art. 9.

Om makar under äktenskapet båda förvärfva medborgarrätt i annan stat än den, de förut tillhört, skall i fall, som afses i artiklarna 1, 4 och 5, såsom deras nationella lag gälla lagen i den stat, hvars undersåtar de blifvit.

Skulle under bestående äktenskap makarna komma att vara medborgare i olika stater, skall

nière législation commune devra, i fall, hvarom nyss sagts, lagen pour l'application des articles i den stat, de senast gemensamt précités, être considérée comme tillhört, gälla leur loi nationale.

Article 10.

La présente Convention n'aura pas d'application lorsque, d'après les articles précédents, la loi qui devrait être appliquée ne serait pas celle d'un Etat contractant.

IV. Dispositions finales.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que six des Hautes Parties Contractantes seront en mesure de le faire.

Il sera dressé de tout dépôt de ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Article 12.

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires européens des Etats contractants.

Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, ou dans ses circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun

Art. 10.

Konventionen skall ej äga tillämpning i den mån på grund af dess bestämmelser lagen i annan stat än någon av de fördragsslutande skulle blifva att tillämpa.

IV. Slutbestämmelser.

Art. 11.

Denna konvention skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skola deponeras i Haag, så snart sex af de höga fördragsslutande parterna blifva i tillfälle därtill.

Öfver hvarje deponering af ratifikationsinstrument skall ett protokoll upprättas, hvaraf behörigen styrkt afskrift på diplomatisk väg skall tillställas en hvar af de fördragsslutande staterna.

Art. 12.

Denna konvention skall tillämpas inom de fördragsslutande staternas europeiska områden.

Därest någon fördragsslutande stat skulle önska densamma för-sättande i gällande kraft beträffande sina utomeuropeiska landområden, besittningar eller kolonier, eller inom sina konsulära jurisdiktionsområden, skall denna stat tillkännagifva sin afsikt i sådant hänseende uti en handling, hvilken skall deponeras i nederländska regeringens arkiv. Denna regering skall på diplo-

des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur dans les rapports entre les Etats qui répondront par une déclaration affirmative à cette notification et les territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, et les circonscriptions consulaires judiciaires, pour lesquels la notification aura été faite. La déclaration affirmative sera déposée, de même, dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, qui en enverra, par le voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Article 13.

Les Etats représentés à la quatrième Conférence de droit international privé sont admis à signer la présente Convention jusqu'au dépôt des ratifications prévu par l'article 11, alinéa 1^{er}.

Après ce dépôt, ils seront toujours admis à y adhérer purement et simplement. L'Etat qui désire adhérer notifie son intention par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à

matisk väg tillställa en hvar af de fördragsslutande staterna en behörigen styrkt afskrift af sagda handling. Konventionen träder i kraft mellan å ena sidan de stater, som besvara detta tillkännagifvande med en förklaring om godkännande af detsamma, och å andra sidan de utomeuropeiska landområden, besittningar eller kolonier äfvensom de konsulära jurisdiktionsområden, med afseende å hvilka tillkännagifvandet gjorts. Förklaringen om godkännandet skall jämväl deponeras i nederländska regeringens arkiv, och denna regering skall på diplomatisk väg tillställa en hvar af de fördragsslutande staterna en behörigen styrkt afskrift af densamma.

Art. 13.

De stater, som voro representerade vid 4:de konferensen för internationell privaträtt äga rätt att underteckna denna konvention ända till den i art. 11 mom. 1 omförmälda tidpunkten för ratifikationsinstrumentens deponerande.

Efter denna tidpunkt skola de alltid äga rätt att utan vidare ansluta sig till densamma. Den stat, som önskar att ansluta sig till konventionen, skall tillkännagifva denna sin afsikt i en handling, som skall deponeras i nederländska regeringens arkiv. Denna regering skall på diplomatisk väg tillställa enhvar af de fördragsslutande staterna en behörigen styrkt afskrift af sagda handling.

Art. 14.

Denna konvention träder i kraft på den sextionde dagen

partir du dépôt des ratifications prévu par l'article 11 alinéa 1^{er}.

Dans le cas de l'article 12, alinéa 2, elle entrera en vigueur quatre mois après la date de la déclaration affirmative et, dans le cas de l'article 13, alinéa 2, le soixantième jour après la notification des adhésions.

Il est entendu que les notifications prévues par l'article 12, alinéa 2, ne pourront avoir lieu qu'après que la présente Convention aura été mise en vigueur conformément à l'alinéa 1 du présent article.

Article 15.

La présente convention aura une durée de 5 ans à partir de la date indiquée dans l'article 14 alinéa 1^{er}.

Ce terme commencera à courir de cette date, même pour les Etats qui auront adhéré postérieurement et aussi en ce qui concerne les déclarations affirmatives faites en vertu de l'article 12, alinéa 2.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée, au moins six mois avant l'expiration du terme visé aux alinéas 2 et 3, au Gouvernement des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats.

La dénonciation peut ne s'appliquer qu'aux territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, ou aussi aux circon-

från den i art. 11, mom. 1 omförmälda deponering af ratifikationsinstrumenten.

I det fall, som beröres i artikkel 2 mom. 2, skall konventionen träda i kraft 4 månader efter dagen för förklaringen om godkännande, och i det fall, som beröres i artikkel 13 mom. 2, på sextionde dagen efter tillkännagifvandet om anslutning till konventionen.

Det är öfverenskommet, att de tillkännagifvanden, som omnämnas i artikkel 12 mom. 2, icke kunna äga rum, förr än förevarande konvention i enlighet med mom. 1 af denna artikkel trädt i kraft.

Art. 15.

Denna konvention skall gälla i fem år, räknadt från den dag, som angifves i artikkel 14 mom. 1.

Denna tid börjar löpa från ofvanangifna dag jämväl för de stater, som efteråt anslutit sig till konventionen, och gäller denna bestämmelse äfven för det fall, att förklaringar om godkännande i enlighet med art. 12 mom. 2 afgifvits.

Konventionen skall anses, utan vidare tillkännagifvande, förnyad för fem år i sänder, därest den icke uppsäges.

Uppsägning skall tillkännagifvas hos nederländska regeringen minst 6 månader före utgången af de i mom. 2 och 3 angifna tider, och skall denna regering härom underrätta samtliga öfriga staterna.

Uppsägning kan inskränkas till att afse endast utomeuropeiska landområden, besittningar eller kolonier äfvensom konsulära ju-

scriptions consulaires judiciaires, compris dans une notification faite en vertu de l'article 12, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à La Haye, le 17 juillet Mil Neuf Cent Cinq, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats qui ont été représentés à la quatrième Conférence de Droit International Privé.

Pour l'Allemagne.

(L. S.) VON SCHLOEZER.

(L. S.) KRIEGE.

Pour la Belgique:

(L. S.) GUILLAUME.

(L. S.) ALFRED VAN DEN BULCKE.

Pour la France:

(L. S.) MONBEL.

(L. S.) L. RENAULT.

Pour l'Italie:

(L. S.) TUGINI.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) W. M. DE WEEDE.

(L. S.) J. A. LOEFF.

(L. S.) T. M. C. ASSER.

Pour le Portugal:

(L. S.) CONDE DE SELIR.

risdiktionsområden, hvilka upptagits i ett i enlighet med bestämmelsen i art. 12 mom. 2 affattadt tillkännagifvande.

Uppsägningen äger verkan blott hvad angår den stat, hvilken sådan tillkännagifvit. För öfriga stater bibehåller konventionen sin giltighet.

Till bekräftande häraf hafva de respektive fullmäktige undertecknat och beseglat denna konvention.

Som skedde i Haag den 17 juli 1905 i ett enda exemplar, hvilket skall förvaras i nederländska regeringens arkiv, och hvaraf en behörigen styrkt afskrift på diplomatisk väg skall tillställas en hvar af de vid 4:e internationella privaträttskonferensen representerade staterna.

Pour la Roumanie:

(L. S.) EDG. MAVROCORDATO.

Pour la Suède:

(L. S.) G. FALKENBERG.

(Öfversättning.)

Procès-Verbal.

En exécution de l'article 11 de la Convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels et sur les biens des époux, Convention, signée à La Haye, le 17 juillet 1905, les soussignés se sont réunis pour procéder au dépôt, entre les mains du Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, des ratifications des Hautes Puissances contractants.

Les instruments des ratifications:

1. de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;
 2. du Président de la République Française;
 3. de Sa Majesté le Roi d'Italie;
 4. de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;
 5. du Président de la République Portugaise;
 6. de Sa Majesté le Roi de Roumanie;
 7. de Sa Majesté le Roi de Suède;
- ont été produits et ayant été trouvés en bonne et due forme sont confiés au Gouvernement néerlandais pour être déposés dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères.

Protokoll.

För verkställande af bestämmelserna i artikel 11 i konventionen angående konflikter mellan olika lagar i fråga om äktenskaps rättsverkningar i afseende å makars inbördes rättigheter och skyldigheter i personligt hänseende äfvensom å deras förmögenhetsförhållanden, undertecknad i Haag den 17 juli 1905, hafva undertecknade sammanträdt för att skrida till deponerandet hos Hennes Majestät Drottningens af Nederländerna regering af de höga fördragsslutande makternas ratifikationer.

Därvid hafva ratifikationsinstrumenten från:

1. Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen;
 2. Franska Republikens President;
 3. Hans Majestät Konungen af Italien;
 4. Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna;
 5. Portugisiska Republikens President;
 6. Hans Majestät Konungen af Rumänien;
 7. Hans Majestät Konungen af Sverige
- förevisats och, sedan desamma befunnits i god och behörig form, hafva de anförtrotts åt nederländska regeringen för att deponeras i utrikesministeriets arkiv.

Au moment de procéder au dépôt des ratifications de cet acte les soussignés constatent que la date du 17 juillet 1905 est celle des premières signatures, à savoir celles faites au nom de:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, pour la Suède

et qu'en vertu de l'article 13 de cette Convention elle a été signée après cette date,

au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, le 30 septembre 1908;

En foi de quoi, a été dressé le présent procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Fait à La Haye, le 24 juin 1912.

F. DE MÜLLER.

MARCELLIN PELLET.

G. BRICHANTEAU.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

ANTONIO MARIA BARTHOLOMEU
FERREIRA.

C. M. MITILINEU.

F. DE KLERCKER.

Vid företagandet af deponeeringen af ifrågavarande ratifikationsinstrument fastställa undertecknade, att konventionen först undertecknats den 17 juli 1905 å följande statsöfverhufvudens vägnar, nämligen:

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung af Preussen för Tyska Riket; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen af Italien; Hennes Majestät Drottningen af Nederländerna; Hans Majestät Konungen af Portugal och Algarbierna; Hans Majestät Konungen af Rumänien; Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge för Sverige,

samt att i kraft af artikel 13 i denna konvention densamma undertecknats efter förenämnda dag,

å Hans Majestät Belgiernas Konungs vägnar den 30 september 1908;

Till bekräftelse häraf har förevarande protokoll uppsatts, hvaraf en bestyrkt afskrift på diplomatisk väg skall tillställas en hvar af de fördragsslutande staterna.

Som skedde i Haag den 24 juni 1912.